

语法教学中的语言差异：阿拉伯语与汉语语序对比分析

在和李老师的访谈过程中，我们了解到她于 2020 年远赴黎巴嫩圣约瑟夫大学教授汉语，主要教授汉语综合课程。从去年年底开始，因为课程安排的需要，李老师开始教授一些语法课程。黎巴嫩圣约瑟夫大学的学生国籍比较多元化，学生的英语水平比较高；但汉语是学生第一次接触，很多学生的基础薄弱。

李老师第一次教授语法课时就遇到了一些困难。第一堂课上，李老师想先教学生一句常用句“我爱你”来引入这节课的内容，并逐字讲解了，“我”和“你”是主语和宾语，“爱”是谓语，学生也在之前学习过这三个词汇。但是，课程快要结束的时候，李老师让学生重复一下“我爱你”这句话来加以巩固，有些学生却说成“爱我你”，这让李老师非常不解，纠正学生的语序之后，仍然有一名学生下意识说出了“爱我你”。

李老师还在课堂上教授了课文中的一句话“这是一本书”，并且把一本书放在了手上指给学生看，说“同学们，大家看见了吗？我的手上是什么？是一本书，这是一本书...”一些有英语基础的学生迅速在下面小声说“yeah, this is a book!”但是一些没有英语基础的黎巴嫩本地学生却对这句话的语序产生了解，在复述练习的过程中，几名阿拉伯本地学生却说出“一本书，这是。”

这堂语法课结束后，李老师感到十分疑惑，并询问了巴黎圣约瑟夫大学的本地教师和学生为什么会发生这种情况。

汉语是典型的孤立语，表达语法意义的手段一般采用虚词和语序，很少使用词的形态变化。黎巴嫩的官方语言是阿拉伯语，而阿拉伯语是典型的屈折语，词汇经常添加一些屈折语素来表达语法语义。而且汉语属于典型的 SVO 语言，采用“主语——谓语——宾语”的句法顺序，阿拉伯语则是典型的 VSO 语言，采取“谓语——主语——宾语”的句法顺序。所以李老师在教授“我爱你”这句话时，会有一些学生没有习惯汉语的语序特点，而采用阿拉伯语的 VSO 语序，说出“爱我你”这样的句子。

阿拉伯语的句子分为两大类：名词句和动词句。名词在前，指示代词在后是名词句的典型语序，这和中文的语序完全相反，也是导致学生说出“一本书，这时”的原因。英语和中文的语序基本一致，也属于典型的 SVO 语言，因此英语母语的学习者可以按照正确语序说出“This is a book（这时一本书）”。

据李老师的讲述，她在第一节课上完之后立刻向当地老师和学生请教了，关于黎巴嫩国家官方语言阿拉伯语的语序知识，并把阿拉伯语和汉语的对比列成文档，在进行课程设计的时候着重注意语序问题对教学的影响。在第二次上语法课时，李老师先强调了一下汉语属于 SVO 语言，并展示了两种语言的句法顺序差异。果然，在第二节课的练习环节中，学生鲜有弄错主谓语序的问题发生。

（该案例来源于 2023 年 10 月 4 日对黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外派教师李老师的电话采访）